

# L'asturianu y les nueves teunoloxíes: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos / *The Asturian and the new technologies: information of a survey of linguistic uses*

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

**RESUME:** Nesti trabayu recuéyense y analícense los resultaos d'una encuesta fecha al traviés de la rede y ente la comunidá usuaria de la llingua asturiana, a la gueta de datos sobre los usos llingüísticos de los falantes d'asturianu acordies col contestu dixital nel que tean, usu de ferramientes llingüístiques en llinia y otres cuestiones venceyaes a les nueves teunoloxíes.

**Pallabres clave:** Asturianu, nueves teunoloxíes, sociedá de la información, internet, informática, redes sociales, software llibre.

**ABSTRACT:** This work presents and analyses the results of an online survey conducted amongst the community of Asturian language users, in order to investigate the language uses of Asturian speakers in connection with their digital background, utilisation of online language tools and other issues related to new technologies

**Keywords:** Asturian language, new technologies, information society, Internet, computer science, social networks, open source software.

## 1. ENTAMU

La encuesta de la que presentemos resultaos encóntase dientro del Trabayu Fin de Máster tituláu «Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu»<sup>1</sup>, nel marcu del Máster en Sociedá de la Información y el Conocimientu de la Universitat Oberta de Catalunya. El llabor tuvo embaxo la direición de la profesora Maite Puigdevall i Serralvo<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Quiero dar les gracias a les más de 500 persones que tuvieron la paciencia de contestar a esta encuesta y facer posible, poro, esti trabayu.

<sup>2</sup> El TFM recibió la máxima calificación pola xunta evaluadora, siendo redactáu y presentáu n'asturianu, no que me presta facer cincapié, pues ye conocío cómo na Universidá d'Uviéu vivimos prohibiciones pa usar l'asturianu mientres fuera d'Asturies nun se pon nengún problema pa usalu como llingua vehicular d'una investigación, como nesti casu.

Dende mediaos del sieglu pasáu, el xorrecimientu sosteníu y constante de la influencia de los medios de comunicación sobre los falantes de les distintes llingües peninsulares convirtió a la prensa, la radio y la televisión en modelos llingüísticos pa los falantes. L'apaición de les nueves teunoloxíes y con elles de la sociedá de la información y el conocimientu nun fizo más qu'aftar esta tendencia.

Estes teunoloxíes tán sofitando un desendolque social y un mayor prestixu pa la llingua asturiana, dando-y espacios nuevos de normalidá. Na encuesta que presentamos darréu ficimos por conocer cómo valoren los usuarios asturfalantes d'Internet estes ferramientes, de cuáles faen usu, con qué frecuencia y qué ye lo qu'echen en falta n'Internet y na so llingua.

Ente los oxetivos del TFM nel que s'enconta esta encuesta de la que presentamos los datos taben: conocer la percepción que tienen los usuarios de la llingua asturiana na rede de les ferramientes qu'esisten; les necesidaes más importantes; y los sos vezos col usu de les llingües nun entornu como Internet.

## 2. MARCU TEÓRICU

El ñacimientu d'Internet nos años ochenta, y sobre manera la so popularización a partir de la segunda metada de los años noventa del sieglu pasáu y yá nos entamos d'esti sieglu, supunxeron una revolución nes comunicaciones, que traxo con ella un aceleramientu del procesu de globalización nel que'l mundu yá taba adientrándose, anque hasta entós a un ritmu muncho más lentu.

Internet supunxo que les fronteres de los tradicionales estaos seyan cada vegada menos efectives y que la comunicación se multiplique de forma esponencial. Lo que Flores Vivar (2005: 7) esplica asina :

«La revolución de Internet, que en la última década ha transformado de manera radical el mundo de la comunicación y del consumo, no ha hecho más que empezar. Los verdaderos cambios, para bien y para mal, están aún por llegar. La sociedad nunca volverá a ser la misma».

Enantes, los conteníos que s'espulizaben en medios, la difusión cultural (música, llibros, audiovisuales...) taba perfeutamente segmentada y usaba la llingua o llingües de cada llugar. Amás, los estaos teníen más fácil el control mientres qu'internet «permite la construcción de redes autodirigidas que esquivan el control institucional» (Castells 2009: 305). La estrema globalización supunxo qu'agora, por embargu, les grandes empreses de comunicación, editoriales internacionales, empreses de software, etc. prefieran usar, polo xeneral, una única llingua (o un reducíu numberu d'elles) que-yos permita que'l so productu aporte a tol mundu de forma más cenciella y uniforme; y esa llingua suel ser l'inglés.

La forzada introducción del inglés como llingua vehicular en países onde nun ye llingua propia nun ye casualidá y busca la definitiva desegmentación del mercáu que permita a les multinacionales facese col pastel completu, quitándo-yos los cachinos qu'estes fronteres culturales tovía dexen pa operar a les empreses llocales.

Ye por ello que se dio un puxu tan importante al usu del inglés na rede, y en menor medida al castellán y al chinu, que lluchen tamién por tener el so espaciu, convirtiéndose cuasi en llingües minorizaes na rede, en comparanza col éxitu del inglés nesti campu<sup>3</sup>; el profesor Sánchez Bravo (2001: 51-52), esplicálo asina:

«En el campo multilingüismo europeo, la preeminencia de la lengua inglesa, conectada a la explosión del fenómeno internet, muestra bien a las claras que estamos asistiendo a un proceso de «inmersión lingüística de carácter planetario» que pone en riesgo las demás lenguas, que no pueden ser vehículo de expresión literaria, científica o divulgativa, al no ser «entendibles» en la red. Ello conlleva que las lenguas minoritarias desaparezcan de los circuitos comerciales e incluso coloquiales [...].»

Pa facenos una idea de la preponderancia del inglés sobre'l restu de llingües del mundu, quedámonos con una cita del *Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de México, 1996-1997*, na que se conseña: «Hay que recordar que en *Internet* las lenguas minoritarias son el alemán, japonés, francés o español». Aunque ye obvio que la diferencia coles llingües consideraes minorizaes ye bien importante, lo mesmo por número de falantes que pola potencia de les industries culturales d'estos idiomas.

La *Declaración Universal de los Drechos Llingüísticos* reconoz que toles comunidaes llingüístiques son iguales, con independencia de si la so llingua tien l'estatus xurídicu d'oficialidá o non (Tusón 2009: 23). Sicasí, la realidá ta bien lloñe de lo espresao na *Declaración*. Les comunidaes llingüístiques más pequeñes tienen más dificultaes pa facese ver n'Internet. De la mesma forma en que nunca nun foi fácil la situación d'estes llingües nel mundu físicu, nel mundu virtual la falta de fronteres naturales fai entá más difícil esta presencia, aunque tamién s'abren oportunidaes nueves, frente a los ataques que carez per parte del poder políticu:

«El poder de les llingües como aglutinantes sociales y espresión d'una identidá particular ye tan fuerte que les vuelve bien de veces nun problema pa los gobiernos d'imperios o entidaes polítiques multilingües, que de cutio tomen midíes p'amenorgar la diversidá.» (Saurí 2004: 135).

---

<sup>3</sup> Les diez llingües más usaes n'internet: <http://sergio-rivas.blogspot.com/2010/07/estadisticas-de-uso-mundial-de-internet.html>

Sicasí, existen comunidaes culturales y llingüístiques que dixerón non a la supremacía que ta garrando l'inglés na rede, como espeyu del so dominiu como llingua política y cultural nel entornu *off-line*. El fenómenu copia de la tradicional «resistencia llingüística» que se daba n'otros ámbitos non virtuales hasta agora, como'l campu cultural, educativu, políticu... y que consiste, básicamente, en reclamar énte les instancies polítiques y el mundu empresarial l'usu de la llingua en cuestión, amás de xenerar una conciencia llingüística na población pa garantizar que l'usu social siga siendo mayoritariu o polo menos creciente, esto ye, que siga produciéndose la tresmisión xeneracional de la llingua de padres a fíos. Daqué no que les nueves teunoloxíes pueden ayudar.

### 3. DATOS DE PERFIL SOBRE L'AMUESA DE LA ENCUESTA

Por ello, pa esti llabor d'encuestación buscóse un perfil d'usuariu que pelo menos remanare dacuando la llingua asturiana na rede y que polo tanto tuviere una conocencia más o menos bona del propiu idioma y de les ferramientes esistentes. Pa ello unvióse la encuesta per corréu lletrónicu y al traviés de redes sociales a persones que participaren de páxines rellacionaes cola llingua asturiana y cola cultura d'Asturies.

A últimes, y gracies a la difusión nes redes sociales, na encuesta participaron 503 persones. Esta ferramienta taba diseñada pa conocer los vezos llingüísticos de los asturfalantes nel usu de les nueves teunoloxíes, asina como'l grau de conocencia y la so valoración de les ferramientes esistentes, ente otres cuestiones vencyaes a esti trabayu. De los 503 participantes namás 17 ñacieron fuera d'Asturies, un porcentaxe de menos del 3,5%, y d'ellos namás 12 pueden considerase ñacios fuera del dominiu llingüísticu ástur. Por embargu, los efectos de la emigración asturiana vense reflexaos na encuesta, con un 12,7% d'encuestaos viviendo fuera d'Asturies. Esti datu pue suponer un menor usu del asturianu nes redes sociales por rellacionase con persones de fuera d'Asturies, pero nun ha descartase la posibilidá d'un mayor usu por mor del efeutu d'autoafirmación de la identidá que se da nos emigraos o poles contornes afayadices que pueden dase en zones con situaciones llingüístiques como l'asturiana onde'l procuru pa cola llingua propia seya superior al qu'esiste n'Asturies.



Gráfico 1: Lugar de ñacencia

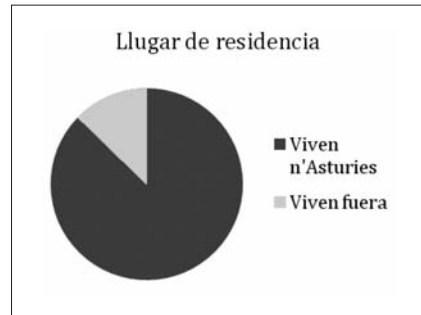


Gráfico 2: Lugar de residencia

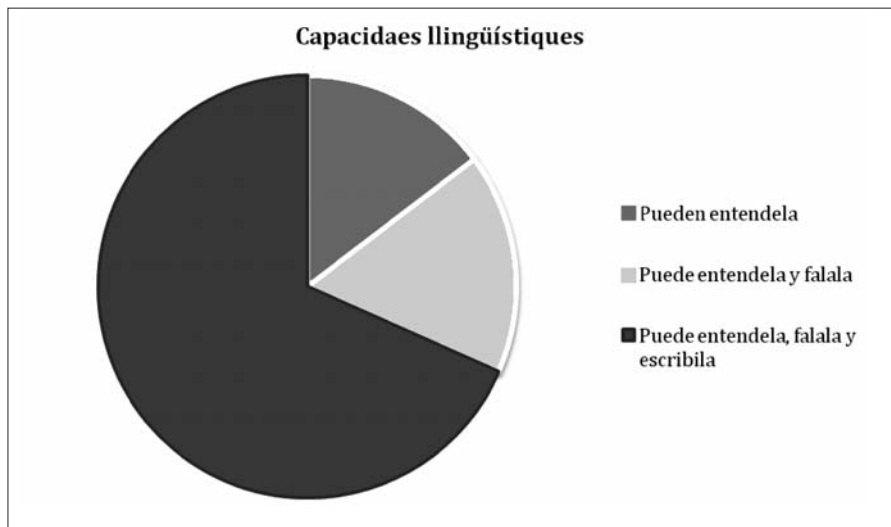
No que cinca a la distribución n'edaes, la mayor parte de los encuestaos ñacieron ente l'añu 1966 y 1993, con una frecuencia mucho mayor ente los ñacios ente 1970 y 1989. Namás unu de los encuestaos ñació nel últimu añu de la década de los años 30 y son bien marxinales los datos de los ñacios nos 40, 50 y segunda metá de los años 90. Les profesiones y niveles d'estudiu son bien variaos y nun se tuvieron en cuenta a la hora de facer l'anális de los datos.

Na configuración de l'amuesa algamóse l'oxetivu en cuantes a la conocencia del idioma, pues cuasi un 70% de los encuestaos son a entender, escribir y falar l'asturianu, más d'un 16% pueden entendela y falala y cuasi un 15% ye falante pasivu, pues son namás a entender l'asturianu.

Estes capacidaes llingüístiques de l'amuesa señalen a un grupu de falantes con un porcentaxe bien altu de conocencia en rellación a los datos xenerales que mos ofren les encuestes sociolingüístiques feches n'Asturies por Llera Ramo en 1991. Un 14,7% namás pue entendela, el 16,9% ye quien a entendela y falala y un 68,4% de los encuestaos son quien a entender, falar y escribir n'asturianu, cuando na encuesta cabera fecha por Llera Ramo en 2002, observamos como n'Asturies namás el 7,6% de la población tien estes capacidaes llingüístiques. Con estos datos reafirmámonos na validez del grupu d'encuestaos, que buscáremos tuvieren estes característiques.

Fixámonos agora nel perfil del usuariu asturfalante que mos ofre esta encuesta. Si echamos una güeyada a la llingua cola que se criaron en casa, vemos que fueron criaos namás n'asturianu un 9,5%, frente a un 16,8% qu'afirmen que fueron criaos namás en castellán; nes dos llingües el 18,5%; y con un mecíu ente dambes, lo que se conoz como *amestáu*, un 52,8%<sup>4</sup>. Un 2,4% foi criáu n'otra llin-

<sup>4</sup> Ye complicao saber nesti puntu a qué se refieren los encuestaos al escoyer *amestáu*, pues la perceición d'esti conceutu camuda según el falante pasando, según el casu, de denominar *amestáu* a les fales asturianas con castellanismos a los que consideren una fala castellana con asturianismos tamién como *amestáu*.



*Gráficu 3: Capacidaes llingüístiques*

gua distinta a castellán o asturianu. Los datos amuesen que más d'un 80% tuvieron un contautu más o menos intensu col asturianu nel so llar familiar, lo que mos da una amuesa de conocedores de la llingua asturiana mayoritariamente como falantes patrimoniales.

Amás, no que cinca a la conocencia d'otres llingües, un 83,4% saben tamién inglés, y un 37,6% francés. Con porcentaxes inferiores al 15% tán italianu, gallegu, catalán, portugués y alemán. Per baxo del 2% tán holandés, vascu y árabe, mientras qu'un 8,4% fala otres llingües distintes a les citaes.

#### **4. DATOS SOBRE USOS LINGÜÍSTICOS DE L'AMUESA**

Adiéntramonos agora nos usos llingüísticos en rellación coles nueves teunoloxíes. Un 41,4% de los encuestaos visiten páxines web n'asturianu siempre o casi siempre que se coneuten a Internet, mientras qu'un 33,4% failo dacuando y un 17,3% ve páxines n'asturianu namás a vegaes. Un 7,9% nun visiten nunca o casi nunca páxines n'asturianu. Nel casu de los blogues n'asturianu los resultados son mui asemeyaos, un 12,4% visiten blogues n'asturianu siempre que se coneuten, un 26,3% casi siempre, un 33,4% dacuando, un 18,2% a vegaes y un 9,6% casi nunca o nunca.

Estos datos amuesen qu'alredor del 40% de los usuarios asturfalantes visiten páxines y blogues n'asturianu la mayor parte les vegaes que se coneuten, a lo que sumaríamos otru casi 35 por ciertu que les visita dacuando.

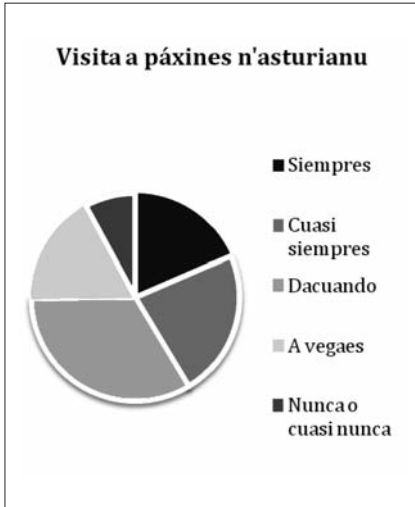


Gráfico 4: Visita a páxines n'asturianu

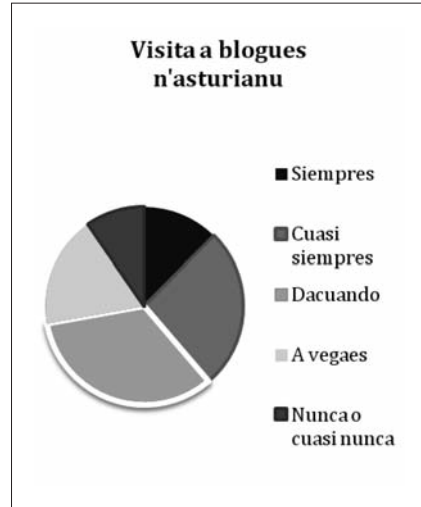


Gráfico 5: Visita a blogues n'asturianu

Ente los encuestaos escriben n'asturianu nes redes sociales en toles ocasiones un 14,8%, cuasi siempre un 31,5%, dacuando un 24,9%, a vegaes un 18% y nunca o cuasi nunca un 10,9%. Lo qu'amuesa, al nuesu paecer, que les persones que nun escriben nunca n'asturianu nes redes sociales tampoco nun visiten páxines web o blogues n'asturianu, pues los porcentaxes son perasemeyaos.

Amás, los datos de visites a páxines web y blogues vuelven a da-y el preste a esta amuesa de la encuesta, pues los usuarios encuestaos perconocen la realidá de la llingua asturiana na rede, al ser usuarios col vezu mayoritariu de visitar páxines n'asturianu.

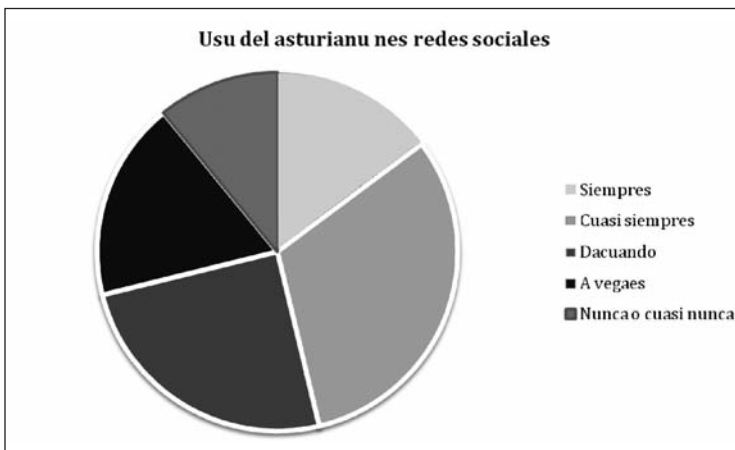


Gráfico 6: Usu del asturianu en redes sociales

Los datos sobre l'usu del asturianu en redes sociales dexen a les clares que *Facebook*, onde tienen cuenta'l 93,6% de los encuestaos, *Twitter*, con una participación del 46,9% y en menor medida *Tuenti*, col 22,8% d'usuarios con perfil, son les redes sociales onde más usen l'asturianu los usuarios, siendo la llingua con más usu nes dos primeres, con porcentaxes del 67,2% y 63,6% nes dos primeres, y d'un 56% na tercera. Nel casu de *LinkedIn*, onde tienen cuenta munchos menos usuarios, l'usu del castellán ye mui superior, el 75,9% de los usuarios usen más esta llingua, lo que pue tener que ver col so calter de rede social dirixida a la busca de trabayu, al campu profesional, onde la llingua castellana ye dafechu dominante n'Asturies. Sicasí, cuasi un 17% usa más l'asturianu.

En cuantes a la rede social *Ximiélgame*, que namás usen un 10,7% de los encuestaos, pue dicise que ye la rede na que más usu tien l'asturianu, con un 98,1% de los usuarios emplegándola más qu'otres llingües. La esplicación atópase en qu'esta rede tien versión n'asturianu y polo tanto ye un espaciu de normalidá pal idioma. Cuasi un 12% usen otres redes sociales tamién, siendo l'asturianu la llingua principal d'usu pal 59,2%.

En cuantes al usu del inglés atopamos unos números más altos en *LinkedIn*, una rede na que l'usu d'esta llingua supera al usu del asturianu ente los encuestaos, con un 33,7% frente al 16,9% del asturianu, y en *Facebook*, con un 14,2% y *Twitter*, con un 13,6%, mesmo que n'otres redes, onde l'inglés algama'l 16,3%.

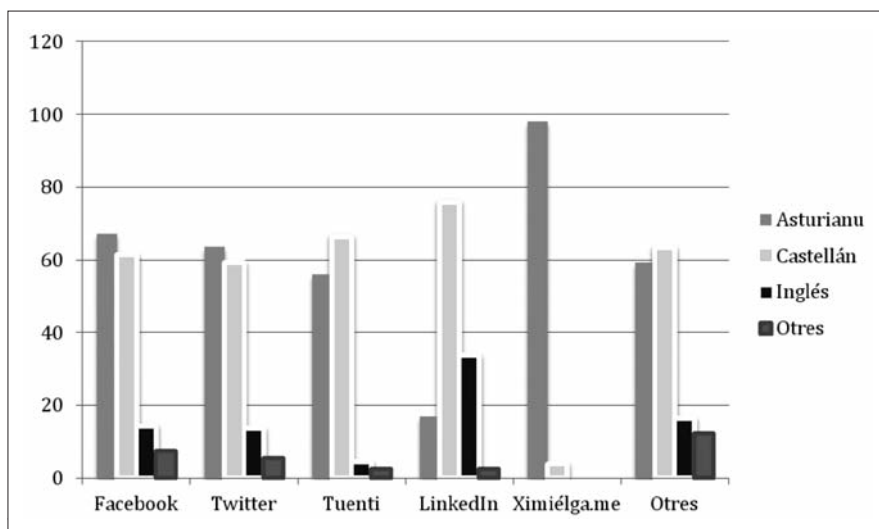


Gráfico 7: Usu de llingües en redes sociales

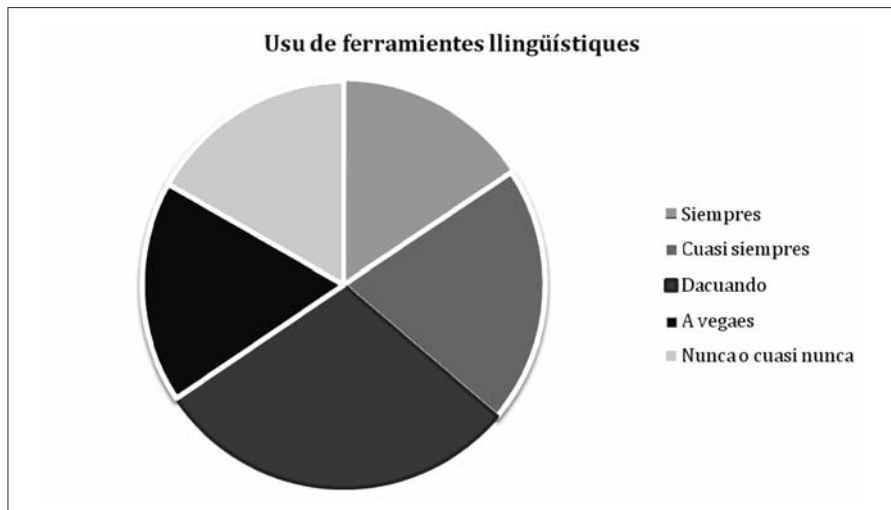


Los datos de la encuesta faennos pensar que de cuntar redes sociales como *Facebook* o *Twitter* con versión pa remanales n'asturianu, el porcentaxe d'usu del asturianu sedría muncho mayor, por tenela como llingua de llectura y referencia l'usuariu.

Paez que los usuarios d'estes redes nun atopen demasiaos problemas a la hora d'espresase n'asturianu nes redes sociales. Pa un 20,9% ye más fácil espresase n'asturianu que n'otres llingües y un 33,1% venlo cuasi igual de fácil que facelo n'otres llingües, atopando un 13,8% les mesmes dificultaes que pa espresase en castellán. Pa un 26,9% ye más difícil pola falta de costume, mientres qu'un 5,2% tien munches más dificultaes pa escribir n'asturianu.

Avéramonos agora a la percepción que tienen los encuestaos de la recepción de los sos contautos cuando escriben n'asturianu nes redes sociales. Acordies colos datos paez que l'asturianu ye bien recibíu. Un 23,5% espresa qu'a los sos contautos présta-yos más qu'usen l'asturianu, un 17,6% espresen que los sos contautos quéxense mui poques vegaes por esti usu, mientres qu'un 47,8% tienen la percepción de qu'a los sos contautos nun-yos da más qué llingua usen. Namás un 5,1% afirma que suelen quexase-y por usar l'asturianu, afirmando un 5,9% la percepción de que los sos contautos prefieren que nun usen l'asturianu.

Los datos nel usu de ferramientes llingüístiques, que sofiten la escritura n'asturianu nes redes, casu del traductor Esléma, diccionarios en llinia, etc., amuesa que munchos de los encuestaos qu'usen l'asturianu nun suelen recurrir a ellos. Remanen estes ferramientes en toles ocasiones que se coneuten un 15,7%, un 20,5% cuasi siempres, un 29,4% dacuando, un 17,6% a vegaes y un 16,8% nunca o cuasi nunca.



Gráficu 8: Usu de ferramientes llingüístiques

Sobre l'usu de les ferramientes llingüístiques paez que les terminoloxíes téuniques de *TermAst*, el diccionariu d'asturianu de Xosé Lluís García Arias, en *La Nueva España* y la *Gramática y Normes Ortográfiques* en dixital, que son visitaes tolos meses por alredu d'un 60% de los usuarios. El DALLA en llinia y el *Traductor/Conxugador Eslema* son visitaos toles selmanes por más del 40% de los usuarios d'estes ferramientes. Mientres que'l DALLA y los testos normativos son los más visitaos a diariu, por más d'un 10% de los encuestaos, en dambos casos.

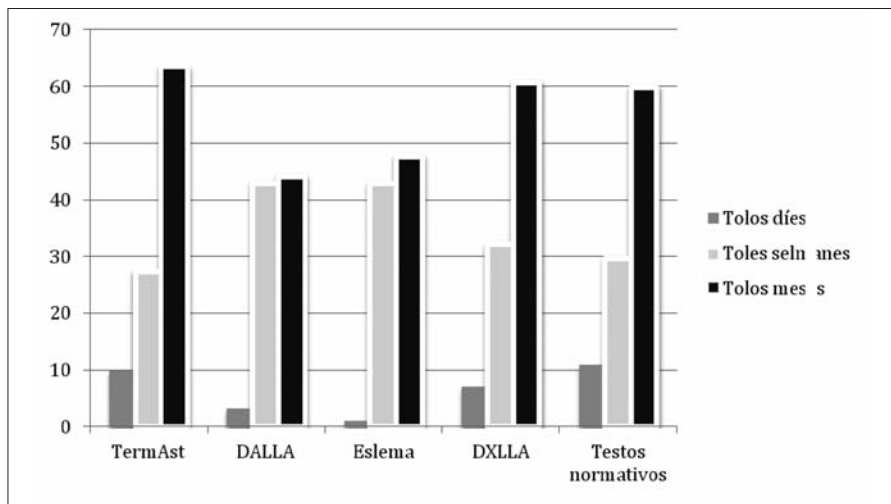


Gráfico 9: Usu de ferramientes llingüístiques

La valoración de les ferramientes dexa en primer llugar al DALLA y los testos normativos, colgaos en formatu .pdf na páxina de l'Academia.

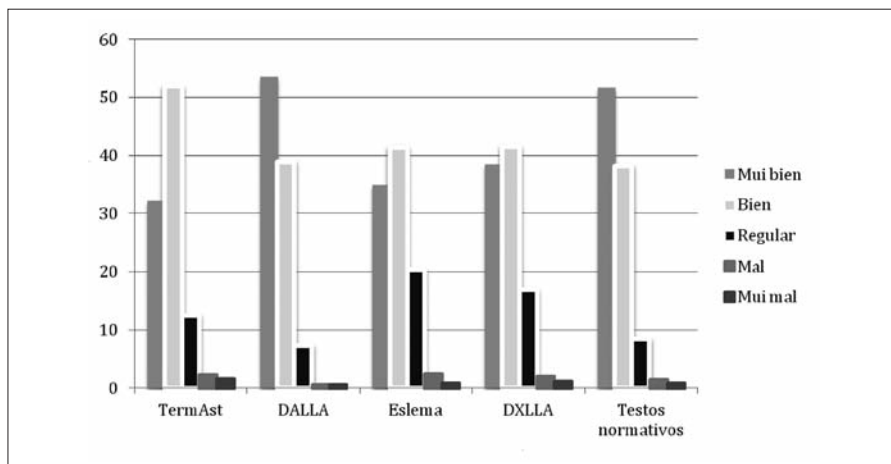


Gráfico 10: Valoración de ferramientes llingüístiques

Más de la metá usen tolos meses el sistema operativu *Ubuntu*, pero'l restolador *Mozilla* ye ensin dulda'l más usáu, por un 72,1% de los encuestaos. Destaquen tamién l'*Iguador*, *LibreOffice*, *Thunderbird*, *Splitweet*, el DALLA pa móviles y l'aplicación *Ayures*, de xeollocalización de toponimia.

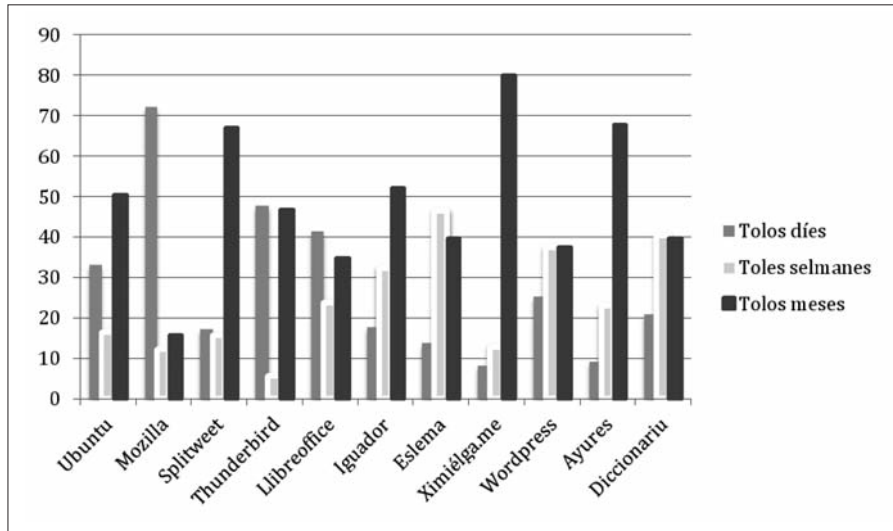
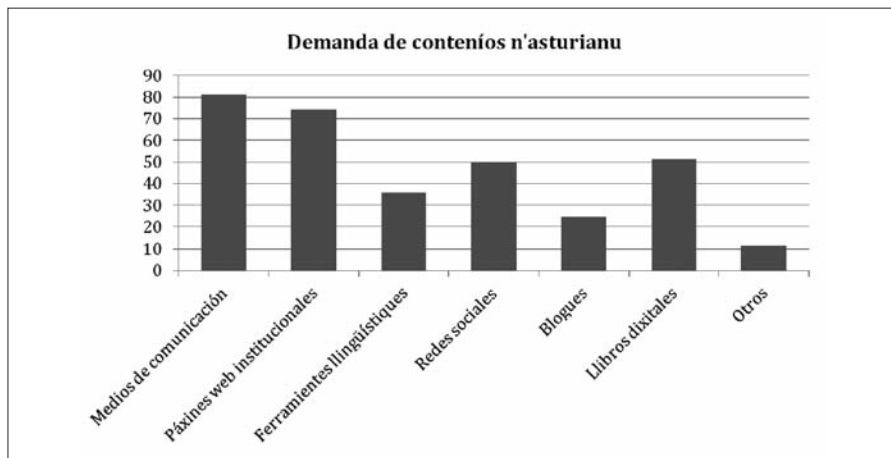


Gráfico 11: Usu d'aplicacione y software n'asturianu

En cuantes a la llectura de llibros lletrónicos n'asturianu, observamos un nivel perbaxu d'usu, alredu del 45% de los encuestaos nun lleen nunca o cuasi nunca llibros n'asturianu nesti formatu. Nun sorprende muncho a la vista de les escasas esperiencies editoriales entamaes nesi sen en llingua asturiana. Un 26,6% lleen llibros dixitales n'asturianu dacuando y un 19,5% a vegaes. Los que namás lleen llibros dixitales n'asturianu tán nun baxu 2,3% y los que los lleen cuasi siempre nesta llingua nun lleguen al 7%.

La falta d'ufierta nesti campu queda espeyada por una importante demanda de los usuarios cuando se-yos entruiga polos conteníos qu'echen de menos nesta llingua, un 51'4% quedaríen tener más llibros dixitales n'asturianu, lo que pon a esta opción na tercera más demandada dempués de medios de comunicación, con un 81% de demanada, y versiones n'asturianu de les páxines web institucionales, con un 74%.



Gráficu 12: Demanda de conteníos n'asturianu nes nueves tecnoloxías

El siguiente elementu con más demanda ye l'apaición del asturianu como llingua vehicular nes redes sociales qu'algama al 50% de los encuestaos. Un 35% piden más páxines web institucionales y un 24,8% más blogs, lo qu'amuesa que la mayor demanda ta nes aplicaciones y ferramientes que l'usuariu pue usar directamente, mientras que baxa en páxines web y blogs, nos que l'usuariu ye namás llector. Ente los que soliciten otre cuestiones repítase abondo la demanda d'usu del asturianu per parte de les grandes empreses como los buscadores *Google* o *Yahoo*.

## 5. CONCLUSIONES

La encuesta amuesa en primer llugar la esistencia d'una importante comunidá llingüística asturfalante n'Internet, que cuenta con espacios d'alcuentru, páxines y ferramientes llingüístiques y que tien presencia en redes sociales.

Les páxines con versión n'asturianu suponen un efeutu normalizador nel usuariu, que tiende a usar con mayor frecuencia la llingua asturiana.

El software llibre, y en xeneral la presencia del idioma nel ámbitu teunolóxicu, convirtióse nuna interesante oportunidá pa dar prestixu y usu al idioma n'ámbitos nos que l'inglés y el castellán tienen una fuercia perimportante y onde competir paez cuasi imposible. L'usu d'esti tipu de programes ta ente los conteníos preferíos polos usuarios asturfalantes.

Internet permite poner en contactu a programadores y traductores, multiplicando esponencialmente les posibilidaes de creación y traducción d'aplicaciones de toa triba. Nun mos estraña por ello que l'espaciu del software llibre fuera calificáu por munchos como una oportunidá impagable. Dende llueu pal asturia-

nu ta siendo un espaciu de crecimentu y ta llevando al idioma a espacios nos qu'enantos los falantes nun esperaben atopalu y agora hasta lleguen a echalu de menos cuando nun apaez.

Les llingües minorizaes precisen d'espacios nos que desenvolver el so futuru y l'espaciu de los *mass media* con más influencia na actualidá, Internet, ye ensin dulda unu de los llugares más afayadizos anguaño, pola importante incidencia d'esti campu d'actividá na sociedá. Ye un elementu tresversal tocantes a les ocupaciones y dende'l puntu de vista xeneracional, yá que cada vegada más persones usen Internet, cuanto más les xeneraciones más nueves, colo que ye una forma tamién de reforciar la tresmisión xeneracional.

El futuru de les llingües minoritaries va depender de la llealtá llingüística de los sos falantes, pero Internet ye de xuru una oportunidá pa reforciar l'usu d'estes llingües, yá qu'ensin espaciu pal usu de la llingua, el falante pue tener un altu grau de llealtá pa col idioma, pero pue nun tener onde desenrollalu en sociedá. Amás, los emigraos pueden siguir en contautu cola so llingua a diario, frente al ordenador.

Nun contestu como la rede, onde más del 60% de los conteníos tán escritos o llocutaos n'inglés, poder cuntar con ferramientes na llingua minorizada d'unu permite caltener el contautu nun ámbitu nel que la xente pasa cada vegada más hores y onde desenrolla más y más actividaes de la so vida diaria.

La collaboración ente comunidaes llingüístiques cercanes y con problemes asemeyaos abrirá cada vegada más oportunidaes pa estos idiomas y el desenrollu teunolóxicu de les sos comunidaes de falantes. Ye importante xenerar espacios onde pueda desenrollase esi diálogu pa poder aprovechar les ferramientes ente les llingües.

Sicasí, l'alministración asturiana nun ta tomando les midíes necesaries pal desenrollu d'un ciberespaciu onde la llingua asturiana tenga presencia abondo. Ye la iniciativa privada y desinteresada del software llibre la que ta faciendo dar pasos a la llingua asturiana na rede, sacantes dellos proyeutos llevaos alantre por instituciones que formen parte de l'alministración pero que tienen un funcionamientu autónomu, la Universidá d'Uviéu per un llau, y l'Academia de la Llingua Asturiana, per otru.

Paez demostrao que'l software llibre ye a día de güei la meyor opción, y la más barata, pal fomentu del usu de les llingües minoritaries nel ámbitu de les nueves teunolóxíes. Y cuando, como ye'l casu, l'alministración nun cumple'l so llabor d'afalador d'estes ferramientes, conviértese casique na única. El restolador Mozilla destaca ente les ferramientes d'esti tipu con mayor usu n'asturianu.

El *Diccionariu* de l'Academia de la Llingua Asturiana en llinia y el traductor Eslema son les ferramientes llingüístiques más remanaes polos usuarios, siendo'l DALLA la ferramienta meyor valorada.

Nun se tán poniendo en marcha iniciatives suficientes dende l'administración, pero tampoco nun se ta sofutando a les iniciatives coleutives de creación de software llibre n'asturianu, que bien podría aplicase na administración, sirviendo al mesmu tiempu como medida d'aforru y de fomentu del usu del asturianu.

Los futuros planes de normalización llingüística que se redacten y lleven a estaya n'Asturies, habríen incluyir a les nueves teunoloxíes con un pesu perimportante. Hasta agora esta realidá quedó dafechu tapecida nos planes, escaeciendu ún de los espacios consideraos anguaño clave pal desenrollu de la normalización d'un idioma.

Nun hai una política pa sofutar el llibru lletrónicu, cuando'l nuesu estudiu revela una demanda importante ente los usuarios de la llingua asturiana na rede, tampoco'l software n'asturianu, nin iniciatives como *TermAst*, qu'habríen cuntar con un sofutu suficiente pa desenrollar preseos llingüísticos que garanticen un idioma puestu al día en tolos ámbitos de la sociedá d'anguaño.

La comunidá asturfalante na rede demanda medios de comunicación y páxines webs institucionales n'asturianu, xunto a redes sociales y llibros dixitales.

No que cinca a la edición dixital, les iniciatives privaes son entá poco ambiciosos y la lliteratura n'asturianu cuerre peligru de nun llegar a tiempu a esti nuevu formatu. Ye necesario que les editoriales asturianas, que viven un momentu de crisis na venta y una baxada de les ayudes públiques, dean puxu a la edición dixital y lleven el llibru asturianu a les plataformes de distribución dixital, onde van cuntar con más posibilidaes de distribución y onde van tener un altavoz pa dar a conocer les sos publicaciones fuera d'Asturies.

Paez claro que futures encuestes sociollingüístiques a llevar a cabu n'Asturies, habrán entugar a los asturianos sobre la presencia del asturianu n'Internet, l'usu de ferramientes dixitales y la demanda de nueves teunoloxíes nesti idioma. Amás, ye necesario, como yá asocedió n'otres llingües, poner en marcha un organismu o dotar de fondos específicos a unu yá esistente pa que controle la presencia del asturianu na rede. D'esta forma tendremos un análisis completu y fiable de la presencia del asturianu na rede de redes sobre'l que poder trabayar pa enanchar esti usu. Si nun sabemos con exactitú qué incidencia tien l'asturianu na rede, sedrá difícil actuar sobre'l mediu, conocer les necesidaes y planificar les polítiques llingüístiques.

Ye importante siguir reflexonando y tar sollertes a les oportunidaes que les nueves teunoloxíes pueden dar nel futuru a les llingües minorizaes. Si'l futuru ta vanceyáu a les nueves teunoloxíes y el so desenrollu, les llingües que nun tean xuníes a estes teunoloxíes nun van tener un futuru mui viable, de la mesma forma que nel pasáu, la mayor parte de les llingües que nun pasaron a la escritura acabaron por desanicase.

## BIBLIOGRAFÍA

- B. THOMPSON, John (2010): *Los media y la modernidad*. Madrid, Espasa Libros. [2ª Edición].
- CASTELLS, Manuel *et al.* (2009): «Estructura social, identidad cultural y autonomía persona en la práctica de Internet: la sociedad red en Cataluña», en *La sociedad red: una visión global*, coord. Manuel Castells. Madrid, Alianza Editorial: 293-310.
- FLORES VIVAR, Jesús Miguel (2005): *Internet en el proceso de globalización y consolidación de los medios de comunicación europeos*, en <http://www.nebrija.com/jeanmonnet/pdf/flores-vivar.pdf>
- GONZÁLEZ, Mikel (2006) «Traducción de Software Libre», artículo en llinia. [Consulta a 20/12/2012]. <http://y.asturlinux.org/archivos/jornadas2006/ponencias/traduccion-mikel/traduccion.pdf>
- GONZÁLEZ RIAÑO, X.A. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2006): *Estudiu Sociollingüísticu de Lleón*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. «Estaya Sociollingüística» 3].
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinadaes*. Xixón, Araz Llibros.
- LLEI D'USU Y PROMOCIÓN DEL BABLE/ASTURIANU, 1/98 de 23 de marzu, en <http://politica-linguistica.org/ficheru.php?cod=123>
- LLEIRA RAMO, Francisco J. (1994): *Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para el Principado de Asturias-1991*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias.
- LLEIRA RAMO, Francisco J. & Pablo SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio Sociolingüístico de Asturias-2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. «Estaya Sociolingüística» 1].
- Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, [1982-].
- MAS, Jordi (2003): «El programari lliure i les llingües minoritàries: una oportunitat impagable», en *Digithum UOC* 5: artículo en llinia [Consulta a 20/12/2012]. <http://y.uoc.edu/humfil/articles/cat/mas0303/mas0303.html>
- MARTÍ, Mª Antonia (2005) «Lenguas minoritarias europeas y las nuevas tecnologías», n' *Eusjararen Berripapera*; artículo en llinia [Consulta a 20/12/2012].
- MORÁN, Próspero (1995): *Llingua, información y nueves teunoloxíes*. Mieres del Camín, Editora del Norte. [Col. «Ensayu» 1].
- NIÑO, María Alba (2011): «Fronteras lingüísticas en el ciberespacio», en *Lengua, ciencia y fronteras*, coord. Ramón d' Andrés Díaz. Uviéu, Trabe/Universidad d' Uviéu: 213-244.
- OBSERVATORIO DE LA LECTURA Y EL LIBRO (2012): *Situación actual y perspectivas del libro digital en España*. II, en [Consulta a 20/12/2012]. [http://y.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/situacion\\_librodigital\\_2.pdf](http://y.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/situacion_librodigital_2.pdf)
- SÁNCHEZ BRAVO, Álvaro A. (2001): *Internet y la sociedad europea de la información: Implicaciones para los ciudadanos*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- SAURÍ COLOMER, Roser (2004): «Un corpus pal asturianu. Les tecnoloxíes llingüístiques na consolidación de les llingües minorizaes», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 3/4: 135-174.
- SASSEN, Saskia (2010): *Una sociología de la globalización*. Madrid, Katz Editores. [Col. «Discusiones», 2015]. [2ª Reimprentación].

## 7. ANEXU

Cuestionariu de la encuesta completu.

### Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

#### Presentación

Mui bones:

Soi Inaciu Galán, y preparo'l mio Trabayu de Fin de Máster na Universitat Oberta de Catalunya, tituláu "Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu". La fin d'esti estudiu ye conocer la situación actual del usu del asturianu n'internet y cómo esti usu inflúi na so situación sociollingüística.

Pa ello pídate que tu, escoyiu por ser usuariu de la llingua asturiana na rede, dediques unos minutos a contestar a delles entrugues sobre esti tema. Los datos personales van ser usaos nel trabayu de forma anónima.

La fecha última pa contestar esta encuesta ye'l día 2 de xineru de 2013.

Pa cualesquier dulda puedes ponete en contautu connigo en [inaciugalan@gmail.com](mailto:inaciugalan@gmail.com)

Agradézote la to collaboración desinteresada nesti proyectu.

#### **1. Acepto les condiciones y quiero participar nesti estudiu**

Sí

Non



## Llingües minorizaes y nueves tecnoloXíes: una güeyada al casu del asturianu

### Datos y usos llingüísticos

#### 2. Agora vamos recopilar dellos datos.

Lugar de nacencia:

Lugar de residencia:

Añu de nacencia:

Profesión:

Nivel d'estudios:

Corréu lletrónicu:

#### 3. ¿Con qué llingua te criaron en casa?

- Asturianu
- Castellán
- Asturianu y castellán
- Con un meciu ente les dos llingües
- Otra

#### 4. ¿Fales otre llingües, cuáles?

- Inglés
- Francés
- Portugués
- Catalán
- Gallegu
- Vascu
- Italianu
- Alemán
- Holandés
- Árabe
- Chinu
- Otre

#### 5. En cuantes al usu de la llingua asturiana...

- Puedo entendela
- Puedo entendela y falala
- Puedo entendela, falala y escribila

## Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

### Llingua ya internet

Nesta páxina les respuestes tán valoraes de 1 a 5 puntos. (1= siempres, 2= cuasi siempres, 3= davezu, 4= a vegaes, 5= nunca o cuasi nunca)

#### 6. Cuando te conectes a internet, visites páxines web n'asturianu...

|                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Siempres              | Cuasi siempres        | Dacuando              | A vegaes              | Nunca o cuasi nunca   |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

#### 7. Cuando lees blogs, sueles entrar a aquellos que cuenten con conteníos n'asturianu...

|                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Siempres              | Cuasi siempres        | Dacuando              | A vegaes              | Nunca o cuasi nunca   |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

#### 8. Nes redes sociales escribes n'asturianu...

|                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Siempres              | Cuasi siempres        | Dacuando              | A vegaes              | Nunca o cuasi nunca   |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

#### 9. Uses ferramientes llingüístiques talos como traductores, programes n'asturianu, diccionarios dixitales, etc. n'asturianu...

|                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Siempres              | Cuasi siempres        | Dacuando              | A vegaes              | Nunca o cuasi nunca   |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

#### 10. Si lees llibros dixitales, sueles lleelos n'asturianu...

|                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Siempres              | Cuasi siempres        | Dacuando              | A vegaes              | Nunca o cuasi nunca   |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

## Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

### Redes sociales

#### 11. ¿En qué redes sociales participes?

- Facebook  
 Twitter  
 Tuenti  
 LinkedIn  
 Ximielga.me  
 Otres

#### 12. ¿Qué llingua uses más nestes redes?

|             | Asturianu                | Castellán                | Inglés                   | Otres                    |
|-------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Facebook    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Twitter     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Tuenti      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| LinkedIn    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Ximielga.me | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Otres       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

#### 13. Usar l'asturianu nes redes sociales ye pa min...

|                                       |   |                               |  |  |
|---------------------------------------|---|-------------------------------|--|--|
| Más fácil que facelo n'otres llingües | Cuasi igual que facelo n'otres llingües | Atopes les mesmes dificultaes | Ye un poco más difícil pola falta de costume | Cuéstame muncho más escribir n'asturianu |
| <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                   | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/>                        | <input type="radio"/>                    |

#### 14. La xente recibe bien qu'use l'asturianu nes redes sociales

|                                  |                            |  |                       |                                 |
|----------------------------------|----------------------------|--|-----------------------|---------------------------------|
| Préstayos más qu'use l'asturianu | Quéxense mui poques vegaes | De-yos igual qu'use l'asturianu o otres llingües | Quéxense cada poco    | Prefieren qu'use otres llingües |
| <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>                            | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>           |

## Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

### Ferramientes llingüístiques en llinia

#### 15. ¿Con qué frecuencia uses estos ferramientes llingüístiques presentes na rede?

|  | Tolos díes               | Toles selmanes           | Tolos meses              |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Terminoloxíes de TermAst                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Traductor/Conxugador de verbos Eslema                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Diccionariu d'asturianu de La Nueva España (X.L. García Arias) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Gramática y Normes Ortográfiques                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

#### 16. ¿Cómo valores la calidá y utilidá les siguientes ferramientes llingüístiques?

|  | Mui bien                 | Bien                     | Regular                  | Mal                      | Mui mal                  |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Terminoloxíes de TermAst   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Traductor/Conxugador de verbos Eslema                                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Diccionariu d'asturianu de La Nueva España (Xosé Lluis García Arias) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Gramática y Normes Ortográfiques                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

#### 17. ¿Con qué frecuencia uses les siguientes ferramientes llingüístiques en llinia?

|  | Tolos díes               | Toles selmanes           | Tolos meses              |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Ubuntu (sistema operativu)                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Mozilla (navegador)  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Splitweet (xestor de cuentes de Twitter)                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Thunderbird (xestor de corréu)                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| LibreOffice (procesador de testos)                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Iguador (corrector pa Word)                                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Eslema (traductor d'asturianu)                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Ximielga.me (rede social)                                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Wordpress (plataforma de blogues)                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Ayures (aplicación de toponimia pa móviles)                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Diccionariu (diccionariu/traductor d'asturianu pa móviles) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu****Fin****18. ¿Qué conteníos n'asturianu echés de menos na rede?**

- Medios de comunicación
- Páxines web institucionales
- Ferramientes llingüístiques
- Redes sociales
- Blogues
- Libros dixitales
- Otru (especifica)



Munches gracias pola so respuesta a toles entruques plantegaes. Encamiénto-y que-y faiga llegar esta encuesta a otres persones que faigan usu del asturianu nes redes sociales faciéndu-yos llegar esti enllaz: <https://www.surveymonkey.com/s/S8LTFJ7>

Inaciu Galán y González  
Universitat Oberta de Catalunya